



Spécial

INTERINSTITUTIONS
TOUS LES LIEUX D'AFFECTION

Ulykkesanmeldelse	p. 3
Unfallmeldung	p. 5
Δήλωση ατυχήματος	p. 7
Accident declarations	p. 9
Declaración de accidente	p. 10
Déclaration d'accident	p. 12
Dichiarazione di infortunio	p. 14
Ongevalaangifte	p. 15
Declaração de acidente	p. 16

Ulykkesanmeldelse

Ulykkesanmeldelser skal herefter indgives på en ny blanket, som består af to dele:

- til venstre: ulykkesanmeldelse
- til højre: lægeattest.

Disse blanketter fås i sektionen for Ulykker og Erhvervs sygdomme (tlf. 60595 - 55031 - 55904) og i Lægetjenesten (for tjenestemænd ved Kommissionen, der er tjenestgørende i Bruxelles).

For at sikre en rationel behandling af ulykkesager skal de fuldstændige erklæringer (de to dele af blanketten, udfyldt og underskrevet) samt alle dokumenter vedrørende ulykken (supplerende lægeattester, udførlige lægeerklæringer, udskrivningskrav efter kurophold, oplysninger vedrørende operationer og røntgenundersøgelser osv.) sendes i tre eksemplarer til følgende adresse:

Sektionen for Ulykkesforsikring og Erhvervs sygdomme

IX.DO.5

GUIM. 1/12

Fremsendes de ikke i tre eksemplarer, vil de af tjenestemanden indsendte dokumenter blive returneret.

Glem ikke at læse oplysningerne (NB) på bagsiden af side 4, som er beregnet på Dem.

Sektionen for Ulykker skal ligeledes minde om, at en ulykke skal være anmeldt inden 10 dage bortset fra, når der foreligger force majeure eller behørigt begrundede årsager: disse skal kunne efterprøves objektivt og være exceptionelle. Det henstilles derfor, at man i tilfælde af ulykke - selv en harmløs, der tilsyneladende ikke har forvoldt kvæstelser - søger læge og anmelder ulykken. Denne øjeblikkelige anmeldelse er en nødvendig betingelse for, at tjenestemanden bevarer sine rettigheder, såfremt han senere skulle få mén af ulykken, samt for Kommissionens eventuelle ret til at gøre regres over for en ansvarlig tredjemand.

Unfallmeldung

Für Unfallmeldungen gibt es in Zukunft ein neues zweiseitiges Formular .

- Links . Unfall.mel.dung
- rechts : ärztliches Attest.

Diese Formulare sind bei der Sektion "Unfälle und Berufskrankheiten" (Tel. : 60595 - 55031 - 55904) und beim Ärztlichen Dienst (für die Beamten der Kommission in Brüssel) erhältlich.

Um Unfallmeldungen möglichst rationell bearbeiten zu können, sind die vollständigen Meldungen (beidseitig vollständig ausgefülltes und unterzeichnetes Formular) und alle mit dem Unfall zusammenhängenden Unterlagen (ergänzende ärztliche Atteste, ärztliche Gutachten, Abschlußbericht einer Therapie, Operations- und Röntgenaufzeichnungen usw.) in drei Ausfertigungen an folgende Anschrift zu richten :

Sektion "Unfälle und Berufskrankheiten"

IX.DO.5

6UIM! 1/12.

Unterlagen, die nicht in drei Ausfertigungen vorgelegt werden, gehen an den Beamten zurück.

Bitte beachten Sie die Angaben (WICHTIG) auf der Rückseite des vierten Blattes, das für Sie bestimmt ist.

Die Sektion "Unfälle und Berufskrankheiten" erinnert die Beamten weiterhin daran, daß eine Unfallmeldung ihr binnen 10 Tagen zugehen muß, ausgenommen Fälle höherer Gewalt oder ausreichend nachgewiesener Begründung; diese muß objektiv nachprüfbar sein und Ausnahmecharakter haben. Es wird empfohlen, selbst bei einem gutartigen und auf den ersten Blick folgenlosen Unfall einen Arzt aufzusuchen und den Unfall zu melden. Diese sofortige Meldung ist unerlässlich zur Wahrung der Rechte des Beamten bei später auftretenden Schädigungen und etwaiger Rechte auf Übergang von Ansprüchen der Kommission an ersatzpflichtige Dritte.

Δήλωση ατυχήματος

Οι δηλώσεις ατυχήματος θα πρέπει εφεξής να υποβάλλονται με νέο έντυπο που θα χωρίζεται σε δύο μέρη:

- αριστερά : δήλωση ατυχήματος
- δεξιά : ιατρικό πιστοποιητικό

Τα έντυπα αυτά διατίθενται στο Τμήμα "επαγγελματικά ατυχήματα και ασθένειες" (τηλ. 60595-55031-55904) και την Ιατρική υπηρεσία (για τους υπαλλήλους της Επιτροπής Βρυξελλών)

Για να εξασφαλιστεί η ορθή εξέταση των φακέλων "Ατυχήματα", θα πρέπει να αποστέλλονται, σε τρία αντίτυπα, οι δηλώσεις πλήρως συμπληρωμένες (συμπληρωμένα και υπογεγραμμένα και τα δύο μέρη) καθώς και όλα τα σχετικά με το ατύχημα έγγραφα (επιπλέον ιατρικά πιστοποιητικά, ιατρικές εκθέσεις, εκθέσεις λήξεως της θεραπείας, εγχειρητικά και ακτινογραφικά πρωτόκολλα, κλπ) στην ακόλουθη διεύθυνση :

Τμήμα "Assurance Accidents et Maladies professionnelles"

IX.D0.5

GUIM. 1/12

Εάν ο υπάλληλος δεν αποστέλλει τα έγγραφα σε τρία αντίτυπα θα του επιστραφούν.

Μη ξεχνάτε να διαβάσετε τις πληροφορίες (ΠΡΟΣΟΧΗ) που αναγράφονται στο πίσω μέρος του τέταρτου φυλλαδίου που θα σας δοθεί.

Το τμήμα "Ατυχήματα" επιθυμεί επίσης να υπενθυμίσει στους υπαλλήλους ότι το ατύχημα θα πρέπει να δηλώνεται στο Τμήμα εντός 10 ημερών εκτός από περιπτώσεις ανωτέρας βίας ή δεόντως αποδεδειγμένης νόμιμης αιτίας η οποία θα πρέπει να μπορεί να αποδειχθεί αντικειμενικά και να είναι έκτακτης φύσεως. Συνιστάται λοιπόν στους υπαλλήλους να επισκέπτονται ιατρό σε περίπτωση ατυχήματος, έστω και ελαφρού που δεν έχει προκαλέσει, προφανώς, κανένα τραύμα και να δηλώνουν το ατύχημα αυτό. Η άμεση αυτή δήλωση αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για τη διατήρηση των δικαιωμάτων του υπαλλήλου σε περίπτωση μεταγενέστερης εκδήλωσης τραυμάτων και των ενδεχομένων δικαιωμάτων υποκατάστασης της Επιτροπής έναντι των τρίτων υπευθύνων.

Accident declarations

Accident declarations must now be made using the new, two-part form:

left-hand side: accident declaration

right-hand side: medical certificate

obtainable from the Accident and Occupational Disease Insurance Section (tel. 60895 -55031 - 55904) and from the Medical Service.

To enable accident files to **be** processed as efficiently as possible, the completed form (with both parts filled in and signed) and all documents relating to the accident (supplementary medical certificates, medical reports, end-of-cure reports, surgeons' and radiologists' reports, and so on) must be sent to the following address:

Accident and Occupational Disease Insurance Section

IX.DO.5

GUIM. 1/12

in triplicate, failing which the documents will be returned.

The fourth copy is for you to keep; please read the IMPORTANT note on the back.

Staff are also reminded that the Section must receive the declaration within ten days of the accident except in case of force majeure or unless they can show legitimate reason, which must be objectively verifiable. We would accordingly recommend that in the event of even a minor accident with no apparent injury you still consult a doctor and declare the accident immediately. This is essential to protect your own rights, should an injury become apparent at a later stage, and any rights to which the Commission may be subrogated against third parties

Declaración de accidente

De ahora en adelante las declaraciones de accidente se deberán presentar mediante un nuevo impreso que consta de dos apartados:

- lado izquierdo: declaración de accidente
- lado derecho : certificado médico.

Dichos impresos se pueden obtener en la Sección "Accidentes y enfermedades profesionales" (teléfono 60595 - 55031 - 55904) y en el Servicio médico (para los funcionarios de la Comisión destinados en Bruselas).

Con objeto de llevar a cabo una gestión racional de los casos de accidente, las declaraciones completas (rellenados y firmados ambos apartados), así como todos los documentos relacionados con el accidente (certificados médicos complementarios, informes médicos, altas médicas, protocolos operatorios y radiológicos, etc.) se deberán enviar, por triplicado, a la dirección que se indica a continuación:

Sección "Seguro de accidentes y enfermedades profesionales"

IX 00 5

GUIM. 1/12

Si no se envían por triplicado, dichos documentos serán devueltos al funcionario.

Lea atentamente las informaciones (IMPORTANTE) que figuran al dorso de la cuarta hoja que deberá Ud. conservar.

La Sección "Accidentes" recuerda asimismo a los funcionarios que la declaración de un accidente deberá hacerse pasado un plazo de 10 días, salvo caso de fuerza mayor o motivo legítimo debidamente probado; este último deberá ser verificable objetivamente y de carácter excepcional. En consecuencia, se recomienda, en caso de accidente, aunque haya sido benigno y no haya causado aparentemente lesión alguna, consultar con un médico y declarar dicho accidente. Esta declaración inmediata es condición indispensable para mantener los derechos del funcionario en caso de que aparezcan lesiones posteriormente así como los eventuales derechos de subrogación de la Comisión contra los terceros responsables.

Déclaration d'accident

Les déclarations d'accident devront dorénavant être introduites au moyen d'un nouveau formulaire comportant deux volets :

- à gauche : déclaration d'accident
- à droite : certificat médical.

Ces formulaires sont disponibles auprès de la Section "Accidents et Maladies professionnelles" (tél. 60595 - 55031 - 55904) et du Service médical (pour les fonctionnaires de la Commission en poste à Bruxelles).

Afin d'assurer une gestion rationnelle des dossiers "Accidents", les déclarations complètes (les deux volets complétés et signés) et tous les documents en relation avec l'accident (certificats médicaux complémentaires, rapports médicaux, rapports de fin de cure, protocoles opératoires et radiologiques, etc.) devront être envoyés, en trois exemplaires, à l'adresse indiquée ci-dessous :

Section "Assurance Accidents et Maladies professionnelles"

IX.DO.5 - GUIM. 1/12.

A défaut d'un envoi en trois exemplaires, les documents envoyés par le fonctionnaire lui seront retournés.

N'oubliez pas de prendre connaissance des informations (IMPORTANT) figurant au verso du quatrième folio qui vous est destiné.

La Section "Accidents" souhaite également rappeler aux fonctionnaires que la déclaration d'un accident doit être faite auprès d'elle dans un délai de 10 jours sauf cas de force majeure ou motif légitime dûment établi; celui-ci doit être objectivement vérifiable et de caractère exceptionnel. Il est dès lors recommandé, en cas d'accident, même bénin et n'ayant occasionné, apparemment, aucune lésion, de consulter un médecin et de déclarer cet accident. Cette déclaration immédiate est une condition indispensable à la préservation des droits du fonctionnaire en cas d'apparition ultérieure des lésions, et des droits éventuels de subrogation de la Commission contre les tiers responsables.

Dichiarazione di Infortunio

Le dichiarazioni di infortunio d'ora in poi dovranno essere introdotte per mezzo di un nuovo formulario composto da due sezioni :

- a sinistra : dichiarazione di infortunio.
- a destra : certificato medico.

Questi formulari sono disponibili presso la Sezione "Infortuni e Malattie professionali" (tel. 60595 - 55031 - 55904) e presso il Servizio medico (per i funzionari della Commissione in servizio a Bruxelles).

Allo scopo di assicurare una gestione razionale dei fascicoli "infortuni", le dichiarazioni complete (le due sezioni completate e firmate) e tutti i documenti relativi all'infortunio (certificati medici complementari, referti medici, rapporti di fine cura, cartelle operatorie e radiologiche, ecc.) dovranno essere spediti in tre esemplari, all'indirizzo seguente :

Sezione "Assicurazione Infortuni e Malattie professionali"
IX.DO.5 GUIM. 1/12

Se non saranno stati inviati in tre esemplari, i documenti verranno restituiti al funzionario.

Non dimenticate di prendere conoscenza delle informazioni (IMPORTANTE) che figurano a tergo del quarto foglio che vi è destinato.

La Sezione "Infortuni" desidera ugualmente ricordare ai funzionari che la dichiarazione di un infortunio dev'essere fatta entro dieci giorni, salvo casi di forza maggiore o di motivo legittimo debitamente comprovato; questo deve essere oggettivamente verificabile e di carattere eccezionale. Si raccomanda, quindi, in caso di infortunio, sia pure leggero e senza conseguenze apparenti, di consultare un medico e di dichiarare l'accaduto. Questa dichiarazione immediata è una condizione indispensabile per la salvaguardia dei diritti del funzionario, nel caso compaiano ulteriormente delle lesioni, e degli eventuali diritti di surrogazione da parte della Commissione contro i terzi responsabili.

Ongevalaangifte

Voor het aangeven van ongevallen moet voortaan een nieuw formulier worden gebruikt dat uit twee gedeelten bestaat :

- links : Ongevalaangifte
- rechts : medisch attest.

Deze formulieren zijn verkrijgbaar bij de Dienst "Ongevallen en Beroepsziekten" (toestel 60595 - 55031 - 55904) en bij de Medische Dienst (voor ambtenaren van de Commissie met standplaats Brussel).

Voor een vlotte afwikkeling van de ongevallendossiers moeten de volledige aangiften (beide gedeelten van het formulier, ingevuld en ondertekend) en alle documenten in verband met het ongeval (aanvullende medische verklaringen, medische papporten, eindrapporten na een kuur, operatieverslagen en radiologische verslagen, enz.) in drievoud worden gezonden aan :

Dienst "Ongevallen en Beroepsziekten"

IX.DO.5 GUIM. 1/12

Documenten die niet in drievoud zijn ingediend, worden teruggestuurd.

Vergeet niet kennis te nemen van de informatie (BELANGRIJK) op de achterzijde van het vierde, voor U bestemde, blad.

De Dienst "Ongevallen" wenst de ambtenaren eraan te herinneren dat een Ongevalaangifte dient te geschieden binnen de tien dagen behoudens overmacht of een andere wettige reden die uitzonderlijk en controleerbaar is. Het wordt dan ook aangeraden om bij ongeval altijd een arts te raadplegen en het ongeval aan te geven, zelfs wanneer het om een zeer onschuldig lijkend ongeval gaat waarbij ogenschijnlijk geen letsel werd opgelopen. Onmiddellijke aangifte van het Ongeval is een absolute voorwaarde voor bescherming van de rechten van de ambtenaar in geval van later optreden van letsel, en van eventuele subrogatierechten van de Commissie ten aanzien van aansprakelijke derden.

Declaração de acidente

Doravante, as declarações de acidente deverão ser entregues num novo formulário composto de duas partes:

- à esquerda : declaração de acidente
- à direita - atestado médico.

Estes formulários poderão ser obtidos na Secção "Acidentes e Doenças Profissionais" (tel. 60595 - 55031 - 55904) e no Serviço Médico (para os funcionários da Comissão colocados em Bruxelas).

Para garantir uma gestão racional dos processos relativos a acidentes, as declarações completas (compreendendo as duas partes do formulário preenchidas e assinadas) e os documentos relacionados com o acidente (atestados médicos adicionais, relatórios médicos, relatórios de fim de tratamento, protocolos operatórios e radiológicos, etc) deverão ser enviados, em três exemplares, para o endereço abaixo indicado:

Secção "Seguro de Acidentes e Doenças Profissionais"
IX DO.5
GUIM. 1/12

Na ausência dos três exemplares referidos, os documentos serão remetidos ao funcionário que os enviou.

Lêa com atenção as informações (IMPORTANTE) constantes do verso da quarta página, que lhe são destinadas.

A Secção "Acidentes" gostaria ainda de lembrar aos funcionários que, salvo casos de força maior ou devidamente justificados por motivos legítimos, objectivamente verificáveis e de carácter excepcional, as declarações de acidentes devem ser entregues no prazo de 10 dias. Por conseguinte, recomenda-se, em caso de acidente ainda que benigno e sem que tenha provocado qualquer lesão aparente, a consulta de um médico e a declaração do acidente em causa. Esta declaração imediata constitui uma condição indispensável para preservar os direitos dos funcionários caso surjam lesões ulteriores e os eventuais direitos da Comissão contra terceiros responsáveis.